

No. 49250

**Turkey
and
Iraq**

Memorandum of Understanding between the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Trade of the Republic of Iraq for the organization of "the Conference on Investment Opportunities in Iraq" in Istanbul. Baghdad, 15 October 2009

Entry into force: *14 June 2011 by notification*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**Turquie
et
Iraq**

Mémorandum d'accord entre le sous-secrétariat du Premier Ministre chargé du commerce extérieur de la République turque et le Ministère du commerce de la République d'Iraq sur l'organisation à Istanbul de la conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq. Bagdad, 15 octobre 2009

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par notification*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

يسعى الجانب العراقي على حضور مسؤولين رفيعي المستوى من جميع الوزارات العراقية المعنية والشركات الحكومية في الندوة .

سيقدم كلا الجانبين جميع المعلومات التفصيلية خلال الندوة عن :

— الفرص الاستثمارية في العراق

— الأنظمة التشريعية والإدارية في مجالات الاستثمار والتعاقدات والأعمار في العراق

— المناقصات التي أعلنت مؤخراً والتي ستعلن والمشاريع المنجزة على المدى القصير

والمتوسط في مجال الاستثمار والمقاولات والأنشاءات في العراق

— التسهيلات التي تقدمها الحكومة العراقية للمستثمرين والمقاولين الأجانب

— قدرات وامكانيات المستثمرين الأتراك وشركات المقاولات والأعمار بما في ذلك

المشاريع التي تحققت في تركيا وبلدان ثالثة عن طريق التعاقد مع شركات البناء التركية

— تقديم الحوافز التي تقدمها الحكومة التركية للمستثمرين والمقاولين الأتراك الذين يعملون

في خارج تركيا .

كذلك اتفق الجانبان على عقد لقاءات ثنائية بين الشركات والمؤسسات المعنية في البلدين خلال

هذه الندوة الدراسية . .

سيتمثل الجانب التركي تكاليف مشاركة ممثلين عن الحكومة العراقية في الندوة .

يسعى الطرفان لعقد اتفاقيات دولية بشأن مضمون هذه المذكرة وفقاً للإجراءات القانونية

المتبعة في كلا البلدين.

بناءً على طلب أي من الطرفين يمكن تعديل مذكرة التفاهم وفقاً للتطورات التي قد تنشأ عن

تنفيذها .

ستدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ في غضون سبعة ايام من تاريخ المصادقة عليها من قبل

الجهات العليا من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تؤيد هذه المصادقة .

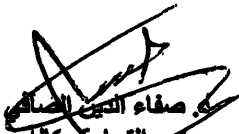
تكون هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد لخمس سنوات اخرى ما لم

يبلغ احد الطرفين احدهما الاخر برغبته في انتهاءها قبل ستة اشهر من تاريخ النفاذ.

حررت ووقعت في بغداد في 15/ تشرين أول /2009 بنسختين أصليتين باللغة العربية

والتركية والإنكليزية ، ولكل النسخ ذات الحجية القانونية ، ويعول على النص الإنكليزي

في حالة حدوث أي خلاف حول التفسير .


صفاء الدين الصافي
وزير التجارة وكالة
جمهورية العراق


ظفر جاغلان
وزير الدولة
الجمهورية التركية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة التفاهم

بين وزارة التجارة في جمهورية العراق ومستشارية التجارة الخارجية في رئاسة مجلس الوزراء في الجمهورية التركية
لتنظيم مؤتمر في اسطنبول حول فرص الإستثمار في العراق

في ضوء زيارة السيد رجب طيب اوردوغان رئيس وزراء تركيا الى العراق تلبية للدعوة الموجهة اليه من قبل دولة رئيس لوزراء السيد نوزي المالكي في الخامس عشر من شهر تشرين الأول 2009 ولغرض الاستفادة الواسعة التي تتيحها قطاعات المقاولات والاستثمار في العراق مع الأخذ بنظر الاعتبار الخبرة الواسعة وقدرة شركات المقاولات التركية ومن منطلق :

- _ تعزيز علاقات وأواصر الصداقة والتعاون المشترك بين تركيا والعراق
- _ تشجيع الشراكة الاقتصادية بين البلدين
- _ تقوية وتطوير العلاقات بين القطاعات الحيوية والفعالة في اقتصاديات البلدين
- _ إقامة المشاريع المشتركة والاستثمارات بين الشركات والمؤسسات ذات العلاقة بين البلدين

تم الاتفاق على ما يلي :-

- سيتم تنظيم الندوة الثالثة بعنوان (فرص الاستثمار في العراق) في اسطنبول في الربع الأول من عام 2010 حيث نظمت الندوة الأولى في دبي والثانية في القاهرة .
- تنظم الندوة بالتنسيق بين مستشارية التجارة الخارجية من الجانب التركي ووزارة التجارة والهيئة الوطنية للاستثمار من الجانب العراقي .
- سينشأ الجانبان فريق عمل مشترك بهدف إجراء كافة الأعمال والدراسات اللازمة لتنظيم الندوة بما في ذلك تحديد موعدها ومكان انعقادها .
- سيقوم كلا الجانبين ، من خلال فريق العمل المشترك ، بإبلاغ الجانب الآخر حول الاستعدادات الجارية في تركيا والعراق وذلك بهدف تقديم وتنسيق الأعمال والدراسات التي يجريها الطرفين لعقد الندوة .

بغية ضمان نجاح هذا المؤتمر وللوصول الى الأهداف المرجوة ، يقوم الجانب التركي بتأمين مشاركة جميع الوزارات التركية المعنية ، ومؤسسات القطاع العام وممثلي القطاع الخاص التركي وغيرها من المنظمات ذات الصلة في الندوة المذكورة .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNDERSECRETARIAT OF THE PRIME MINISTRY FOR
FOREIGN TRADE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY
OF TRADE OF THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE ORGANIZATION OF
“THE CONFERENCE ON INVESTMENT OPPORTUNITIES IN IRAQ” IN
ISTANBUL**

On the occasion of the visit of H.E. Recep Tayyip ERDOĞAN, Prime Minister of the Republic of Turkey, to Iraq, upon the invitation of H.E. Nuri AL-MALIKI, Prime Minister of the Republic of Iraq, on October 15, 2009, both sides, considering the extensive opportunities offered by the contracting and investment sectors of Iraq, taking into account the wide experience and capacity of the Turkish contracting companies and being resolved to:

- reinforce the longstanding ties of friendship and cooperation between Turkey and Iraq;
- encourage a closer economic partnership between the two countries,
- promote stronger links between dynamic sectors of their economies;
- establish joint ventures and investments between related companies and organizations of the two countries,

have agreed on the followings:

The third “Iraqi Investment Conference” of which first two events were conducted in Dubai and Cairo, will be organized in Istanbul in the first quarter of 2010 under the name of The Conference on Investment Opportunities in Iraq .

The Conference will be organized under the coordination of the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade from the Turkish side and the Ministry of Trade and National Investment Council from the Iraqi side.

The two sides shall establish a Joint Working Group with the aim of conducting all necessary works and studies for the organization of the Conference including determining its exact date and venue.

Both sides, within the framework of the Joint Working Group, shall inform each other about preparations to be realized in Turkey and Iraq with a view to providing the harmonization of works and studies to be conducted by both parties for the holding of the Conference.

With a view to securing the success of the said event and reaching to desired targets, the Turkish side undertook to ensure the participation of all concerned Turkish ministries, public sector organizations and representatives of Turkish business entities, contractors and other related private sector organizations and companies to the Seminar.

The Iraqi side, in this context, ensure to bring high level representatives of all related Iraqi ministries, state companies and organizations to the Seminar.

During the Seminar, both sides will present each other detailed information about: